

## VERSION GRECQUE

Il n'y a pas d'âge pour monter au front

*Le vieux Iolaos, jadis compagnon d'armes d'Héraclès, décide malgré son grand âge de participer à la bataille qui doit décider du sort de ses protégés, les enfants d'Héraclès, poursuivis par l'armée d'Eurysthée et défendus par les Athéniens. Un serviteur l'aide à se préparer.*

		ΘΕΡΑΠΩΝ	Ἔοπλων μὲν ἤδη τήνδ' ὄρα̃ς παντευχίαν, φθάνοις δ' ἂν οὐκ ἂν τοῖσδε σὸν κρύπτων δέμας· ὡς ἐγγύς ἀγὼν καὶ μάλιστ' Ἄρης στυγεῖ μέλλοντας· εἰ δὲ τευχέων φοβῆ̃ βάρος, 5 νῦν μὲν πορεύου γυμνός, ἐν δὲ τάξεσιν κόσμῳ πυκάζου τῷδ'· ἐγὼ δ' οἴσω τέως.
		ΙΟΛΑΟΣ	Καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐμοὶ πρόχειρ' ἔχων τεύχη κόμιζε, χειρὶ δ' ἔνθεσ ὀξύην, λαιόν τ' ἔπαιρε πῆχυν, εὐθύνων πόδα.
10	ΘΕ.		Ἦ παιδαγωγεῖν γὰρ τὸν ὀπλίτην χρεῶν ;
	ΙΟ.		Ἵρνιθος οὐνεκ' ἀσφαλῶς πορευτέον <sup>1</sup> .
	ΘΕ.		Εἴθ' ἦσθα δυνατὸς δρᾶν ὅσον πρόθυμος εἶ.
	ΙΟ.		Ἵπειγε· λειφθεῖς δεινὰ πείσομαι μάχης.
	ΘΕ.		Σὺ τοι βραδύνεις, οὐκ ἐγὼ, δοκῶν τι δρᾶν.
15	ΙΟ.		Οὐκ οὐν ὄρα̃ς μου κῶλον ὡς ἐπείγεται ;
	ΘΕ.		Ἵρῶ δοκοῦντα μᾶλλον ἢ σπεύδοντά σε.
	ΙΟ.		Οὐ ταῦτα λέξεις ἠνίκ' ἂν λεύσσης μ' ἐκεῖ ...
	ΘΕ.		Τί δρῶντα ; βουλοίμην δ' ἂν εὐτυχοῦντά γε.
	ΙΟ.		Δι' ἀσπίδος θείνοντα πολεμίων τινά.
20	ΘΕ.		Εἰ δὴ ποθ' ἦξομέν γε· τοῦτο γὰρ φόβος.
	ΙΟ.		Φεῦ· εἴθ', ὦ βραχίων, οἶον ἠβήσαντά σε μεμνήμεθ' ἡμεῖς, ἠνίκα ξὺν Ἑρακλεῖ Σπάρτην ἐπόρθεις, σύμμαχος γένοιό μοι τοιούτος· οἶαν ἂν τροπὴν Εὐρυσθέως 25 θείμην· ἐπεὶ τοι καὶ κακὸς μένειν δόρυ.

EURIPIDE

<sup>1</sup> Faire un faux pas est considéré comme un mauvais présage.